

E16 - Cycle of Sin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Belmeria

You had another daughter.

[00:04] Belmeria

Where is Ericht Samaya now?

[00:07] Prospera

She's there.

[00:09] Prospera

Right at Suletta's side.

[00:12] Prospera

Beyond the data storm...

[00:14] Prospera

she's there waiting for us.

[00:18] Belmeria

It can't be...

[00:20] Belmeria

you turned a human into a mobile suit...

[00:24] Prospera

I want to rewrite the world.

[00:26] Prospera

So that Eri can be happy.

[00:30] Prospera

I couldn't believe my eyes at first.

[00:33] Prospera

Eri's biometric code was completely synched with the data storm.

[00:38] Prospera

Even so...

[00:40] Prospera

her child's body couldn't endure the harshness of outer space.

[00:44] Prospera

I decided to use Lfrith to keep Eri alive.

[00:49] Prospera

Alive as Aerial.

[00:52] Belmeria

You used the data storm's network to transfer her biometric code, is that it?

[00:58] Prospera

Eri is nothing more than Permet particles now.

[01:02] Prospera

Without Aerial as her body, she'd disintegrate in physical space.

[01:08] Prospera

But with a Permet score of eight...

[01:11] Prospera

If we can expand the range of the data storm through Quiet Zero...

[01:16] Prospera

Then Eri...

[01:18] Prospera

can live in freedom!

[01:22] Prospera

Won't you help me?

[01:24] Prospera

Bel?

[01:28] Belmeria

I can't.

[01:30] Prospera

Oh?

[01:31] Prospera

Why is that?

[01:33] Belmeria

These aren't the principles of the Vanadis Institute.

[01:36] Prospera

But didn't you make enhanced humans?

[01:40] Prospera

Using an artificial central nervous system with resistance to the data storm.

[01:43] Prospera

That's the Neural Expansion Theory.

[01:45] Prospera

Dr. Cardo refused to accept it.

[01:50] Belmeria

Don't...

[01:51] Prospera

The one who conceived the idea...

[01:53] Prospera

was you, am I right?

[01:54] Belmeria

Stop it!

[01:58] Belmeria

Say no more...

[02:01] Belmeria

Please.

[02:02] Prospera

There will be no escape...

[02:05] Prospera

for you, either.

[03:39] News A

The terrorist attack at the Asticassia
School of Technology

[03:43] News A

has now, with the kidnapping
of Grassley's Sarius Zenelli...

[03:46] News B

The group claiming responsibility,
the Dawn of Fold,

[03:49] News B

is also said to be involved in
the recent accident at Plant Quetta...

[03:53] News C

Jeturk CEO Vim Jeturk
has been reported dead.

[03:57] News C

According to some sources, the Group's
President, Delling Rembran, is injured as well.

[04:02] News D

With the Benerit Group carrying out
security operations at its own discretion

[04:06] News D

under business administrative laws,

[04:07] News D

growing anti-Spacian sentiment on Earth
has escalated many protests into riots.

[04:15] News E

The Group has been heavily
criticized for its recent actions

[04:19] News E

and a swift response--

[04:21] Golneri

It seems our confidential matters
have been leaked.

[04:24] Kal

Any clue where Sarius Zenelli is?

[04:27] Shaddiq

Nothing but the single
video message he sent.

[04:30] Shaddiq

The front management company
is continuing the search.

[04:33] Lauda

What is Cathedra doing?

[04:35] Lauda

After two attacks,
they still can't catch them?

[04:38] Nevola

Weren't you also there
during the Open Campus incident?

[04:42] Kal

All these hardline policies
have backfired.

[04:45] Golneri

The Space Assembly League
is starting to dig around too.

[04:49] Golneri

At this rate...

[04:51] Nugen

Yes.

[04:53] Nugen

We'll have no choice
but to elect a new president.

[04:58] Henao

It's just as we predicted.

[05:00] Henao

You'll run in the election, right?

[05:02] Shaddiq

I don't intend to miss this chance.

[05:04] Ireesha

Isn't Miss Miorine going to
take over for President Delling?

[05:08] Maisie

Blood alone isn't enough
to put you at the top.

[05:12] Shaddiq

Let's see. If she had backing
from one of the three branches,

[05:16] Shaddiq

she could--

[05:16] Sabina

Shaddiq.

[05:18] Shaddiq

I won't try to be her partner anymore.
I'm going to the head office.

[05:22] Shaddiq

Everyone's waiting.

[05:27] Miorine

So GUND-ARM, Inc.
has been cleared of suspicion?

[05:31] Lauda

We've found no evidence of your
involvement, that's all.

[05:34] Miorine

I see. Too bad for you.

[05:37] Lauda

We're going to choose a new president.

[05:40] Lauda

You should be happy.

[05:41] Lauda

Now you won't be a trophy
in the dueling game.

[05:45] Miorine

I couldn't care less...

[05:47] Miorine

about all of that.

SIGN Episode 16

[06:08] Campus Announcement

The front is currently
under a state of emergency.

[06:12] Campus Announcement

In accordance with school
emergency regulations,

[06:15] Campus Announcement

all students are currently
subject to activity restrictions.

[06:18] Student B

There are fewer students.

[06:18] Campus Announcement

Restricted activities can be...

[06:20] Student A

Can't blame those who left.

[06:21] Campus Announcement

The Space Assembly League was...

[06:23] Student C

My parents are picking me up next week.

[06:23] Campus Announcement

...created to settle disputes...

[06:27] Secelia

Aren't you taking time off school, Rouji?

[06:29] Rouji

What about you, Secelia?

[06:32] Secelia

If I leave too, no one can hold any duels.

[06:35] Rouji

So you do have a sense of duty.

[06:37] Secelia

It's almost the Princess's birthday, right?

[06:41] Secelia

At least I should be here
to see who becomes her groom.

[06:47] Chuchu

Out of the way, Suletta!

[06:48] Chuchu

Just how long do they have
to keep Nika in custody?!

[06:52] Suletta

You can't take that wrench!

[06:54] Nuno

We're all suspended already.

[06:56] Nuno

Don't cause any more trouble.

[06:58] Aliya

Didn't they say they're
still investigating?

[07:00] Chuchu

But it's been five days!

[07:02] Ojelo

They're always suspicious
of us Earthians, that's all.

[07:06] Chuchu

Yeah, but even so,

[07:08] Chuchu

why'd they have to confiscate
Aerial and my own Demi too?

[07:11] Martin

Suletta's putting up with it, isn't she?

[07:14] Martin

Just two more days and our suspension--

[07:18] Chuchu

You jerks...

[07:20] Ojelo

What are you doing?

[07:21] Student D

Get out, terrorists!

[07:24] Student F

You guys brought the Gundams
that attacked us, didn't you?

[07:27] Ojelo

Get real!

[07:29] Martin

None of us knew anything
about Sophie and the other girl!

[07:32] Martin

So quit harassing us, will you?!

[07:36] Student D

You're protecting your fellow witches.

[07:38] Martin

Witches?

[07:40] Student E

Our company staff said so.

[07:42] Student E

The witches who made the Gundams
took pilots' lives with their experiments.

[07:47] Suletta

O-Our Gundam isn't like that--

[07:49] Student E

You took lives too! In the Rumble Ring!

[07:55] Student E

Jubeju was... a precious friend to us!

[07:58] Student E

But you...

[07:59] Student E

Give us back Jubeju!

[08:01] Student E

Murderers!

[08:07] Till

Martin...

[08:08] Suletta

Mr. Martin!

[08:09] Chuchu

You creeps are gonna pay for that!

[08:11] Miorine

Stop it, all of you!

[08:17] Suletta

Ms... Miorine?

[08:19] Miorine

I don't think the school will
ignore direct evidence of assault.

[08:25] Nika

Thank you very much...
for treating my injuries.

[08:30] Sabina

Nika Nanaura.

[08:33] Sabina

Don't you want to join our group?

[08:35] Nika

What?

[08:36] Sabina

I've been watching you.

[08:38] Sabina

Your skill as a mechanic,
and your behavior on campus...

[08:42] Sabina

If you're with us, you can
continue your studies elsewhere.

[08:47] Sabina

You could even achieve your dream
of bridging Earth and Space.

[08:51] Nika

I've made a decision.

[08:53] Nika

I shouldn't act like a victim anymore.

[08:56] Nika

Even if the ends are just,
I don't want to use the wrong means.

[09:01] Sabina

Even if it's for Earth's sake?

[09:03] Nika

Are you an Earthian too?

[09:06] Sabina

I was until Grassley took me in.

[09:09] Sabina

Ideals alone can't change reality

[09:12] Sabina

You can't leave here either.

[09:15] Sabina

But Shaddiq and I will make it happen.

[09:18] Sabina

The dream of bridging Earth and Space...

[09:22] Nevola

I'll cut right to the chase.

[09:24] Nevola

Obtain the Aerial for us.

[09:27] Elan (Clone 5)

And what about winning over Suletta Mercury?

[09:30] Kal

The presidential race is beginning.

[09:32] Kal

The dueling game is over.

[09:34] Golneri

Plus...

[09:35] Golneri

your lackadaisical fighting

during the Rumble Ring

[09:39] Golneri

has left us rather disappointed.

[09:41] Elan (Clone 5)

I was merely observing the situation.

[09:44] Nugen

The Aerial has been temporarily confiscated
because of the recent incident.

[09:49] Nugen

If you want to live,
carry out your mission at all costs.

SIGN Benerit Group Front

[09:55] Shaddiq

What's the latest?

[09:56] Young Employee A

The company has split into six factions.

[10:00] Shaddiq

We're in sixth place?

[10:02] Young Employee A

We'll be number one soon enough.

[10:04] Shaddiq

That's the plan.

[10:14] Guel

It feels like...

[10:16] Guel

I've been gone for ages.

[10:24] Guel

Lauda, Petra...

[10:28] Guel

How've you been?

[10:30] Petra

Mr. Guel?

[10:32] Lauda

Brother! Brother, you're...

[10:35] Petra

Mr. Lauda!

[10:36] Guel

Lauda!

[10:40] Petra

I think he's just relieved.

[10:43] Petra

After you disappeared, Mr. Guel,
and then that terrible event happened...

[10:48] Petra

Mr. Lauda suddenly had
to take over the company.

[10:52] Petra

The Group has kept pressing him to give explanations, take responsibility...

[10:58] Petra

Oh... forgive me.

[11:00] Petra

Your father...

[11:03] Guel

Yeah. I'm aware.

[11:07] Petra

Mr. Lauda didn't even have time to grieve.

[11:11] Petra

He's been struggling all alone.

[11:14] Petra

That's why...

[11:16] Guel

Petra.

[11:17] Guel

Take care of Lauda.

[11:21] Guel

I'll handle the rest.

[11:24] Petra

Mr. Guel!

[11:29] Petra

Welcome back.

[11:34] Feng

We couldn't find any record of the front management company's involvement.

[11:39] Miorine

What do you mean?

[11:40] Feng

Nika Nanaura was taken by other parties disguised as front management employees.

[11:46] Miorine

Can you confirm the departure list?

[11:48] Feng

Of course!

[11:50] Feng

But in return, will you grant me a favor?

[11:54] Feng

I'd like a pass to freely enter and exit GUND-ARM, Inc.

[11:58] Miorine

You want to investigate our company too?

[12:00] Feng

I'm curious about the Shin Sei Development Corporation you acquired.

[12:06] Miorine

If you inform me of what you find...

[12:11] Guston

You're going directly?

[12:12] Feng

The costs for their Gundam repair
were excessive,

[12:15] Feng

and a lot of equipment
was sent to Plant Quetta...

[12:18] Feng

Is that appropriate
for a bottom-ranked company?

[12:22] Guston

Is the Group behind this?

[12:25] Feng

Even if it requires groundless accusations,

[12:27] Feng

the higher-ups plan to forcibly
intervene in the Benerit Group.

[12:30] Feng

We have to prevent unnecessary fuss.

[12:33] Feng

It's our role as mediators.

[12:37] Chuchu

What did you find out?

[12:38] Miorine

Nika isn't with
the front management company.

[12:40] Martin

What?!

[12:42] Lilique

So where is she, then?

[12:44] Miorine

They're looking into it for me.

[12:47] Miorine

Wait until I hear back.

[12:48] Ojelo

But--

[12:49] Chuchu

Understood.

[12:51] Chuchu

We couldn't find out anything on our own.

[12:54] Chuchu

So... you know...

[12:57] Chuchu

Thanks.

[13:04] Miorine

You're welcome.

[13:06] Aliya

Meanwhile, here you are.

[13:09] Miorine

Huh?

[13:09] Aliya

The company's suspended
from doing business,

[13:12] Aliya

but we're still incurring
maintenance costs.

[13:14] Ojelo

Please authorize these payments as well.

[13:16] Lilique

And please look over these notifications!

[13:18] Nuno

I'd like to buy a new app.

[13:21] Suletta

I...I, uh...

[13:26] Till

Over here!

[13:27] Miorine; Chuchu; Ojelo; Nuno; Aliya; Lilique & Martin

Huh?

[13:31] Suletta

Uh, well, I...

[13:33] Suletta

I'd like you... to look...

[13:36] Suletta

at the greenhouse.

[13:43] Miorine

Lilique! Organize the materials
for me to check.

[13:46] Lilique

Right!

[13:52] Miorine

Aren't you coming?

[13:54] Suletta

Y-Yes!

[13:56] Prospera

Hello!

[13:58] Prospera

Is there anyone home?

[14:01] Aliya

Who's that?

[14:03] Suletta

Mom?

[14:04] Ojelo

"Mom"?!

[14:04] Everyone

What?!

[14:07] Suletta

What are you doing here?

[14:08] Prospera

The investigators finished questioning me.

[14:11] Prospera

I hadn't seen you at all
since the incident, right?

[14:14] Suletta

I see. I'll show you around, then.

[14:17] Prospera

Don't worry. I can get around by myself.

[14:19] Suletta

But...

[14:20] Prospera

You're going out with Ms. Miorine, right?

[14:22] Prospera

You should look after your bride.

[14:25] Suletta

Yeah! You're right!

[14:31] Miorine

Let's go.

[14:32] Suletta

O-Okay!

[14:34] Suletta

We'll be back!

[14:35] Prospera

Have fun!

[14:38] Prospera

How nice to meet you all.

I'm Suletta's mother.

[14:46] Elan (Clone 5)

Sorry about this, Suletta Mercury...

[14:49] Elan (Clone 5)

But I'm stealing your family member.

[14:54] Elan (Clone 5)

No response...

[14:56] Elan (Clone 5)

Wasn't Number Four able to use it?

[15:10] Elan (Clone 5)

A data storm...

[15:12] Elan (Clone 5)

Why, all of a sudden...

[15:14] Ericht

Stay away.

[15:25] Elan (Clone 5)

Suletta...

[15:27] Elan (Clone 5)

Mercury?

[15:37] Ericht

You can't come here.

[15:40] Elan (Clone 5)

No...

[15:43] Elan (Clone 5)

Who are you people?

[16:01] Elan (Clone 5)

What the heck... is this Gundam?

[16:05] Elan (Clone 5)

This isn't like the Pharact at all!

[16:09] Belmeria

You're unable to handle it.

[16:17] Elan (Clone 5)

This is an order from above.

[16:20] Elan (Clone 5)

You should help, too.

[16:22] Belmeria

I can't.

[16:24] Elan (Clone 5)

It must be easier tinkering with this
than with enhanced humans.

[16:30] Belmeria

What should I have done instead?

[16:32] Elan (Clone 5)

Huh?

[16:33] Belmeria

After my colleagues and research
went up in flames,

[16:36] Belmeria

I had to take refuge on Peil's payroll.

[16:40] Belmeria

But one day... GUND's ideals
would lead to a better future--

[16:46] Elan (Clone 5)

Even for human experiments like me?

[16:49] Elan (Clone 5)

You don't want to die yourself,

[16:51] Elan (Clone 5)

but you don't give a damn about my future!

[16:54] Belmeria

You're wrong, I--

[16:54] Elan (Clone 5)

Like hell I'm wrong!

[16:57] Elan (Clone 5)

I'm going to report you to the higher-ups.

[17:10] Suletta

I did as you said

[17:12] Suletta

and used the Andes model.

[17:14] Miorine

Yeah.

[17:15] Suletta

Did you get my emails?

[17:17] Miorine

I did. Three a day.

[17:20] Suletta

And I haven't lost any duels.

[17:22] Miorine

I can tell from your uniform.

[17:26] Suletta

Are you mad at me, Ms. Miorine?

[17:28] Miorine

Eh?

[17:30] Suletta

About what happened at the plant...

[17:35] Miorine

No, you should be mad at me.

[17:38] Suletta

Huh?

[17:39] Miorine

You saved my life and my father's.

[17:42] Miorine

And yet, I said something awful to you.

[17:47] Miorine

I wanted to say I was sorry...

[17:49] Miorine

I should have thanked you.

[17:55] Suletta

I knew it.

[17:56] Suletta

It's just like Mom said.

[17:59] Suletta

She told me that you'd understand eventually.

[18:03] Suletta

That Aerial and I did the right thing.

[18:07] Miorine

The right thing?

[18:08] Suletta

Yes! Run and gain one.

Move forward and gain two!

[18:12] Suletta

Because I fought without running away,

[18:14] Suletta

I was able to protect you
and all of Earth House!

[18:22] Miorine

How can you smile like that?

[18:24] Suletta

Huh?

[18:26] Miorine

I know you rescued me.

[18:29] Miorine

But... you smashed...

[18:31] Miorine

smashed another person to death...

[18:34] Miorine

I can't smile!

[18:36] Miorine

Right thing or not,
you shouldn't smile about it!

[18:39] Suletta

What? B-But only the two of us
could save everyone.

[18:43] Miorine

Is that what your mom told you?

[18:45] Suletta

Yes.

[18:46] Miorine

Will you do anything
your mom tells you to?

[18:50] Suletta

I wouldn't say "anything"...

[18:52] Miorine

What if she told you to give up your dream
of building a school at Mercury?

[18:56] Suletta

I'd be troubled... I guess...

[19:01] Suletta

But...

[19:02] Suletta

But if my mom told me to, I'd give up.

[19:08] Miorine

GUND-ARM, Inc. isn't a tool of war!

[19:11] Miorine

Didn't we all decide we'd build Gundams
that can save lives through medicine?!

[19:16] Miorine

If your mother told you to,
would you use Gundams to kill people?

[19:31] Suletta

Yes.

[19:33] Suletta

If Mom told me to.

[19:35] Suletta

It's because I did what Mom said,
that I got to go to school.

[19:39] Suletta

And make friends.

[19:41] Suletta

And meet you, Ms. Miorine...

[19:44] Suletta

So I know my mom is always right.

[19:53] Suletta

Ms. Miorine?

[20:02] Prospera

Just a little longer...

[20:03] Prospera

Wait for me, Eri.

[20:06] Miorine

Prospera!

[20:09] Miorine

What are you planning to do with Suletta?

[20:12] Prospera

She's a good little girl, isn't she?

[20:14] Miorine

This isn't funny!

[20:15] Miorine

That girl will do
anything you tell her to!

[20:18] Miorine

I won't let you have your way
with her anymore!

[20:22] Prospera

And what then?

[20:23] Prospera

Do you want to have your way
with her next?

[20:25] Prospera

Just like your father...

[20:26] Miorine

You're the one using her as a puppet!

[20:29] Miorine

My lousy father has nothing

to do with this!

[20:31] Prospera

Oh, but I'm afraid he does.

[20:32] Prospera

Because your father is the object
of my family's vengeance.

[20:40] Prospera

I guess that man Rajan
kept his mouth shut.

[20:44] Miorine

Wait a second...

[20:45] Miorine

What do you--

[20:46] Prospera

I meant exactly what I said.

[20:48] Prospera

During the Vanadis Incident 21 years ago,

[20:51] Prospera

Delling Rembran deprived me
of my husband, my colleagues...

[20:56] Prospera

and my mentor.

[20:58] Prospera

In the name of "witch-hunting," that man
slaughtered everyone at the Institute.

[21:04] Prospera

We're the only ones who survived.

[21:08] Miorine

You're lying...

[21:09] Prospera

You accused Suletta of being a murderer,

[21:13] Prospera

but you're in the same position.

[21:16] Prospera

Inside the circle of murderers...

[21:22] Prospera

I want you to hear them too.

[21:25] Prospera

The screams and cries of my comrades...

[21:29] Prospera

"Avenge our deaths...
Kill that man Delling..."

[21:33] Prospera

They're whispering it in my ear,
even as we speak.

[21:42] Miorine

If you want revenge,

why don't you adults kill each other?

[21:46] Miorine

But leave Suletta out of your vengeance!

[21:50] Prospera

You're quite an admirable bride.

[21:53] Prospera

Will you cooperate with me, then?

[21:55] Miorine

Huh?

[21:56] Prospera

Quiet Zero...

[21:58] Prospera

At this rate, there'll be a new president,
and our plan will be ruined.

[22:03] Prospera

That's why, Miorine Rembran...

[22:05] Prospera

you must become the next president.

[22:08] Miorine

Me?

[22:11] Miorine

I could never...

[22:12] Prospera

You can do it.

[22:14] Prospera

After all, you're Delling Rembran's

[22:19] Prospera

blood-stained daughter.

[23:53] Guel

Next time on

Mobile Suit Gundam the Witch from Mercury,

SIGN Episode 17

[23:58] Guel

"Precious Things."

SIGN Illustration: Kei Mochizuki

Revision #1

Created 2024-04-08 17:03:45 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:03:45 UTC by whimsee